

## Literatura Infantil e Chobenil en aragonés

**Zésar BIEC ARBUÉS**

*(Consello d'a Fabla Aragonesa)*

### **RESUMEN**

En este artículo se hace un repaso de las publicaciones de literatura infantil y juvenil en aragonés, así como un análisis de estas por géneros, temática y edades a las que se dirigen. También se sugieren líneas de actuación para el futuro. Se presenta además la evolución de la literatura infantil y juvenil en asturiano, para que pueda servir como referencia.

**PALABRAS CLAVE:** literatura infantil y juvenil, literatura en aragonés.

### **ABSTRACT**

This article gives an overview of the publications of children's literature in Aragonese and it also shows an analysis by gender, subjects and ages for which they are best suited. It also suggests lines of action for the future. As a complement to the same article it is presented the evolution of children's literature in Asturian, so it can serve as a reference.

**KEY WORDS:** children's literature, literature in Aragonese.

### **1. Introduzión**

Clamamos Literatura Infantil e Chobenil (LICH) a ixa parti de a literatura con obras que s'enfilan á ninos e mozez u que yeran escritas ta adultos pero en bel inte os ninos las fazioron suyas. En cheneral se trata de textos curtos, con lenguache adautato á la edá, complementatos con ilustrazions que balen ta fer o testo más ameno e ta atrayer l'atinzión de os leutors. Cervera creye que en a LICH s'achuntan todas as manifestazions e autibidaz que tienen como base a parola con finalidá artistica u ludica que intresen á o nino.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Cervera, J. *Teoría de la literatura infantil*. Deusto, Ediciones Mensajero, 1992.

Muitas begadas se tiende á trafucar o literario con o didautico, con l'amostranza moralizante. Pero a fin de a literatura sin d'achetibos ye muito más ampla que ixo. Cal tener bien esclatero que a LICH no ye un produto de segunda fila por estar enfilato a la catrinalla. Segundes Colomer, a LICH ye a iniziación de as nuebas chenerazions á o dialogo establezito en cualsquier soziedá á trabiés de a comunicazi3n literaria.<sup>2</sup> Y ye ixo lo que li pertoca á la literatura, comunicar sentimientos y emozions, independienmén de o publico á quí ba endrezata, que por atro costato puede estar bien bariato. B. Atxaga en o suyo libro *Alfabeto sobre literatura infantil* preba d'esplicar a imachen que tiene o escritor cuan piensa en o suyo publico e de lo difizil que ye clasificar a o publico que puede rezibir a obra literaria.<sup>3</sup>

### 1.1. Carauteristicas de a literatura Infantil e Chobenil

O primero que cal dizir ye que as carauteristicas que ye menester que sigan presens en a LICH en aragonés son as mesmas que as que se dan en a d'adultos. Cuan se charra de LICH encara bi ha bel complexo d'inferioridá, como si estase una literatura de segunda clase. Pero ante tot a LICH ye literatura e debe responder a las mesmas masimas de calidá que ista. Segundes Petreni ya no ye posible azeutar feitos literarios que, anque amanixendo adautatos e dedicatos á la catrinalla, no responden á la balidez creyatiba e poetica.<sup>4</sup> McDowell propone una carauterizazi3n de a obra infantil á partir de fautors como: a relatiba brebedá de o testo, o predominio d'azi3n e dialogo, a presenzia de o protagonista infantil u chobenil, bella estendencia moralista, tono optimista, empleo de lenguache adautato á os ninos e ninas e predominio de a simplizidá, a machia, a fantasía e l'abentura.<sup>5</sup>

Antimás de tot isto podemos destacar as siguiens carauteristicas cuan charremos de calidá en a literatura en aragonés:

- orichinalidá
- innobazi3n rancando de a tradizi3n
- bocazi3n d'unibersalidá
- ganas de clamar l'atinzi3n de cualsquier leutor e de cualsquier cultura
- capacidá de sosprender y emozionar
- elemento de denuncia de problemas sozials, d'alportar una amostranza
- calidá literaria (construzi3n de presonaches e d'a trama, bien feito o desembolique de l'aizi3n)

---

<sup>2</sup> Colomer, Teresa. *Introducci3n a la literatura infantil y juvenil*. Madrid, Síntesis, 1999.

<sup>3</sup> "Pretendería lo imposible: resumir en diez o doce caracteristicas la infinita variedad de sentimientos e ideas que puede albergar el espíritu de un sujeto cualquiera, sea éste un niño o un adulto. B. Atxaga, *Alfabeto sobre literatura infantil*. Valencia, Media Vaca, 1999.

<sup>4</sup> Petrini, E.: *Estudio crítico de la literatura infantil*. Madrid, Rialp, 1963.

<sup>5</sup> McDowell, M.: *Fiction for children and adults. Some essential differences*. Children's Literature in Education, 1973.

## 1.2. Importanzia de a ilustrazi3n

Antim3s de toz istos elementos cal destacar a importanzia que en a Literatura Infantil tiene a ilustrazi3n que acompa3e 3 os textos. Asinas cal balurar a calid3 teunica de os mesmos, o empleo de o dise3o e colors, asinas como l'adautazi3n 3 o testo creyando un armonioso conchunto. Parixe que son d'aluerdo sicologos, pedagogos, ilustradors y escritors en a importanzia de a presentazi3n en a literatura infantil, no s3lo en cuanto 3 o formato, o tipo de letra e a encuadernazi3n, sino, m3s que m3s, en cuanto 3 las ilustrazi3ns que, antim3s d'amostrar 3 esferenziar grandarias e colors en as primeras edaz, contribuyen 3 la compresi3n de o testo. Por ixo cal fuyir de publicazi3ns con letras cacanas e textos pobres, con ilustrazi3ns y encuadernaci3n de mala calid3. Segundes o ilustrador oland3s Leo Lionni, o ni3o aspera de o libro que le plene de goyo 3 primera g3ellada e que l'estimule a fantas3a e imachinazi3n.<sup>6</sup>

## 2. Literatura infantil

Se pueden destacar bellas estendenzias en o desembolique de a LICH en aragon3s:

### 2.1. Didautismo

En primeras ye bueno aclarar que cualsiquier produzi3n destinada 3 la catrinalla no ye literatura infantil. D'ista traza, os metodos d'amostranza, encara que sigan enfilatos ta ninos no ye propiam3n literatura infantil, aunque queremos rese3ar-los en iste treballo.

Se trata de fichas e metodos ta la prautica de a leutura instrumental. Bi incluyimos en iste trestallo o libro *Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragon3s*, de Nuria Aragon3s y Irene Seira con ilustrazi3ns de Dolors Ali3 (DGA 1997). Se trata d'un metodo d'amostranza de l'aragon3s enfilato 3 la etapa Infantil que tiene nueu unidaz didauticas que siguen a estrutura de una falordia-teyatro presentata por os dos protagonistas, complementatas con fichas sobre as mesmas, con cantas e chuegos. *Lizi3ns de fabla aragonesa*, de barios autors (CFA 1997) ye atro metodo d'amostranza, en iste caso enfilato 3 l'amostranza de l'aragon3s en Primaria. No se trata tanto de literatura, aunque s3 que bi amanixen textos curtos u fragmentos d'atras obras ta meter o vocabulario en situaci3n. En iste caso se trata m3s d'una triga d'exerzizios de gramatica e vocabulario ta la prautica de l'aragon3s. Podemos zitar tami3n o conchunto de materials didauticos *Alasets ta la mainada*, de Carmen Castan e un equipo de mayestros de la Ball de Ben3s (Ed. Asociaci3n Guayente, 2002). *Alasets ta la mainada* consta de tres publicazi3ns: *De flors a turberes*, (libro de leuturas e cuentos), *Degod3n, degod3n* (cuaderno de treballo sobre chuegos, tradizi3ns, fiestas, refrans, liendas) e *Cortina cortana* (carpeta de fichas ta educazi3n infantil).

---

<sup>6</sup> "Para el autor de libros para ni3os, es esencial recuperar y expresar los sentimientos y las sensaciones de sus m3s tempranos encuentros con las cosas y los acontecimientos. Debe retornar a los lugares y a las circunstancias de su ni3ez en busca de los estados de 3nimo y de las im3genes de entonces, y debe inventar maneras de transformarlos en lenguaje." (Lionni, Leo: "Ante las im3genes", *Revista Parapara*, N3 11, Caracas, junio de 1985).

## 2.2. Album u falordia de tapa dura

Bi ha bien pocos exemplos de cuento planteyato ta ninos chiquez en a fase d'amanamiento á la lectura, sólo que con parolas u frases curtas e senzillas, de colors bisteras e con combinazi3n de testuras e diferens materials e formas en as pachinas. I cuaternamos *O chapero* de Pablo Cano con ilustrazi3ns de Jos3 Luis Cano en a traduzi3n de Chulia Allu3 (Ed. Xordica, 1995).

## 2.3. Teyatro

En a literatura Infantil e Chobenil en cualsiquier luenga, ye o chenero menos treballato. *Mal d'amors* de Miguel Santolaria (CFA, 1983) e *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que t'en baigas* de Santiago Rom3n Ledo (CFA, 1986) son os dos primers exemplos que mos trobamos. Tami3n se puede cuaternar o libro *Teyatro en aragon3 benasqu3s* (CFA, 1987) con as obras *La roqueta*, de Rafael Solana e *Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqu3s*, de 3ngel Subir3. No i trobamos garra obra de teyatro m3s dica *La rateta qu'escobaba la suya caseta* (2000), l'adautazi3n en aragon3 cheso de o cuento popular de "A rateta presumida" á o teyatro, que en ista edizi3n de os mesmos autors se presenta con im3chens de a representazi3n de os cr3os d'Echo. Ye de destacar l'alportazi3n de La Peña La Murga de Samianigo á la literatura infantil, con o clamamiento de os premios "A Carracla". Asinas, de a segunda edizi3n se puede contar con *Teyatro infantil en aragon3*, BBAA (CFA, 2002), a publicazi3n de as obras premiadas *Animals barrenatos*, *A selba menazata* y *Á ixena*. Tami3n en iste trestallo i cuaternamos *As siete crabetas e o lupo*, BBAA (CFA, 2002), l'adautazi3n d'o cuento tradicional ta que pueda estar interpretato por mozez como obra de teyatro. A publicazi3n *Falordietas* de Manuel Ram3n Campo Novillas (Comarca Alto Galligo, 2005) replega tami3n bellas obretas curtas de teyatro ta ninos.

## 2.4. Poesía

A poesía ye ta o nino a gran oportunid3 de manullar as parolas, de chugar con ellas. L'aprendizache de rimas e poemas fa muito goyo á os ninos e ye un feito que cal aprobeitar. Ye zierto que bi ha bels poemas replegatos en poemarios consideratos ta adultos que poderban emplegar-sen con bella adautazi3n ta o publico infantil, como ye o caso d'autors como Veremundo M3ndez Coarasa, con os billanzicos e nanas replegatos en *Los m3os recuerdos* (Gobierno de Arag3n e Instituci3n Fernando el Cat3lico, 1996) u Nieu Luz3 Dueso, con *Al canto'l Zinqueta* (CFA, 1980). Destacamos *Ortensia de Chudas* d'3scar Latas (O Limaco Edizi3ns, 2005), poliu poemario en ansotano que cuenta con bels poemas plenos d'aliterazi3ns que pueden fer onra ta treballar con a catrinalla por o goyo que lis fa la repetizi3n de sonius.

Como poesía espezfica ta ninos e ninas contamos con *Chugar e charrar* de Chus3 Ant3n Santamaría (CFA, 2003), una replega de poemas e teunicas ta treballar con as parolas, fomentando de traza amena a creyatribid3 á trabi3s de a esmachinazi3n, l'asoziaz3n d'ideyas, o ritmo, a rima u a sonorid3. Se pueden trobar tami3n bels poemas infantils en *Falordietas*, de Manuel Ram3n Campo Novillas (Comarca Alto Galligo, 2005).

Ye importán poder contar con tot o bolumen que se replega de tradición oral infantil (nanas, retaiñas, cantas de corro, cantas ta rifar, romanzes, chuegos ta mober a mano, disparates, dobinetas, mazadas) aproveitando lo goyo que fa en os ninos a literatura achuntata á o chuego. En iste sendito bi ha bels treballos de rechira de tradición oral que se poderban aproveitar ta fer una publicazió infantil, fendo una triga, adaptando-los e adibindo ilustrazió. Destacamos *Replega de tradición oral en Salas Altas* de P. Ríos e A. Bolsa, *Tradición oral en Tierra de Biescas* de A. C. Blasco e *La sombra del olvido*, BBAA.<sup>7</sup> Tamién destacamos os treballos mosicals de collas como los de Titiriteros de Binéfar u La Orquestina del Fabirol.<sup>8</sup>

## 2.5. Obras feitas por escolanos

Se trata d'una de as millors trazas de creyar a motibazió en os escolanos ta continar aprendendo una luenga. L'ochetibo ye creyar un motibo, una sincusa, un sendito prautico en l'amostranza. Ta la escolanalla ye pro importán trobar en as clases bella motibazió ta continar aprendendo e una enchaquia sobrebuena ye propositar-lis a creyazió literaria. No cal que a suya obra siga publicata, ya en tienen prou con beyer o trebalo impreato, pero con a publicazió a suya motibazió s'enamplará.

Podemos destacar en iste trestallo bellas obras. *Recuerdos de l'onso Chorche* (CFA, 1989, 2006) ye un libro escrito por os mozez d'a escuela d'Ansó con o suyo mayestro, Santiago Moncayola, que s'alazeta en o estudio de a bida e carauteristicas de l'onso e s'enampla con toponimia relazionata e un chiquet glosario d'animals e plantas. *La tornada de Diana* (CFA, 1987) ye una obra escrita por os mozez de a escuela de Billanoba con l'aduya de M<sup>a</sup> José Subirá. *Leyendas de Lo Grau* (CFA, 1990) ye o fruito d'o trebalo de os mozez de Lo Grau en o curso que fazió Chabier Tomás e que replega liendas d'o lugar. En a mesma linia que l'anterior, *Falorietas de Chistén* (CFA, 1991) ye una replega de falordias de o lugar por os ninos e ninas d'a escuela con o refirme d'os mayestros Ascensión Pardos e Luís Caveró. Tamién bi incluyimos *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón* (CFA, 1992), libro en o que bi amanixen narrazió replegatas y escritas por os mozez d'as escuelas d'o Centro de Recursos "Río Aragón" de Puen d'a Reina. A mayoría son textos escritos en castellano aunque cuentan con abundante vocabulario aragonés. *La selba encantada* (CFA, 1993) ye una obra escrita por M<sup>a</sup> José Subirá con a mainada d'a escuela de Billanoba que puede emplegar-se tamién como representació teyatral u como falordia ta coloreyar os debuxos. *La singardalla sabia / A sangardana sabia* (CFA, 1997) una falordieta de os mozez de a escuela de Billanoba escrita en aragonés altorribagorzano con bersión en aragonés común.

---

<sup>7</sup> Ríos, P., e Bolsa, A., *Replega de tradición oral en Salas Altas*, Uesca, Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003. Blasco, A. C., *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Jaca, Comarca Alto Gállego, 2002. *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. BBAA, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998.

<sup>8</sup> *Juerga*, Titiriteros de Binéfar, Grabaciones en el Mar (1996). *Vamos a contar mentiras*, Titiriteros de Binéfar, Grabaciones en el mar (2000) *¡Aquí te espero!*, Titiriteros de Binéfar, Grabaciones en el Mar, (2005). *Ninonininón*, La Orquestina del Fabirol, Kikos, (2005).

## 2.6. Traduzión

En o mundo literario cuasi tot ya ye imbentato. No será bueno allora aproveitar obras chenials en atras fablas? En iste trestallo i cuaternamos dos coleziions de Xordica Editorial dintro d'Editors asoziatos, de conchunta con atras seis editorials que publican en diferens luengas d'o Estato. A coleziión "A Mar" (ta ninos de más de 6 añadas) achunta falordias que destacan por a suya presentaziión con debuxos de muita calidá y á toda color, o que suposa que sigan prou atrautibos. Os temas d'ista coleziión son bariatos pero en todas as obras tresmina bella amostranza. Bi ha falordias d'animals como *Un paxaro sobre o cuerno d'un toro* de Joxan Ormazabal (1999) u *Per qué no canta o papirroi?* de Xavier Mendiguren (2001). En as dos obras os autors afundan en os sentimientos de respeto por os dreitos de os animals. *O bollo de os biernes* de Patxi Zubizarreta (1998) e *Mila ba ta la escuela* de Teresa Duran (1998) charran de a soledá de o que i plega nuebo e de cómo as cosas se fan más fázils en güellos de ninos. Atros tetulos d'ista coleziión son *Parolas Maxicas* de Pablo Prestifilippo (1998), *Án ye a nariz de Pinocho* de Carles Cano (1999), *Fotronero, Ensundiero y Totón* de Marilar Aleixandre (1999) e *Güe foi seis años* de M. Antònia Savall (1999).

Coleziión "E qué?" En ista polita coleziión ta ninos de más de 8 añadas (Ed. Xordica) o exe que achunta á todas as obras ye a importanzia de a esferenzia, de a dibersidá, fomentando balors como a toleranzia y o respeto por os otros, aunque sigan diferens. Os tetulos de a coleziión son *Soi gordet* de Seve Calleja (2000), *No me cuaca o fútbol* d'Andoni Egaña (2000), *Á yo me patina a egge* d'Anjel Lertxundi (2000), *O mio pai ye ama de casa* de Silvia Ugidos (2000), *Yo lo foi asentato* d'Arantxa Iturbe (2001), *A mía chirmana ye asinas* de Pako Sagarzazu (2001), *No sé nadar* de Daniel Nesquens (2002), *Tiengo una chirmaneta* de J. M. Olaizola (2002), *Un can en o piso!* de Fina Casalderrey (2003) e *Bibo en dos casas* de M. A. Meabe (2003).

Dintro de a serie Libros de pocha de Gara d'Edizions cal acobaltar a traduzión d'obras clasicas de a literatura infantil unibersal como ye o caso de *Alizia en o País de as Marabiellas* de Lewis Carroll, (1995), *Peter Pan* de J. M. Barrie (1996), *O Prenzipet* de Antoine de Saint-Exupéry (1993) u *Chil, o torrero de Ham* de J.R.R. Tolkien (1994).

## 2.7. Corriens narratibas

### \* Fantasía

Nos trobamos con casos en os que se recreyan presonaches conoxitos dando un chiro argumental á la obra, como ye o caso de *Án ye a nariz de Pinocho* de Carles Cano (Xordica, 1999) u *Fotronero, Ensundiero y Totón* de Marilar Aleixandre (Xordica, 1999). En otros, nos trobamos con obras que fan referencia á presonaches e situazions conoxitas á trabiés de o zine u a telebisiión como en *No son indios toz os que fan a tana* de Santiago Moncayola e Ana Cristina Vicén, (CFA, 2000) u *Bel puesto en a pantalla* de Zésar Biec (CFA, 1995). Atras obras fantasticas son *O furtaire d'estrelas* de Pablo Oliván e Alejandro Ostalé (CFA, 2001), una falordia a metá entre cuento de buenos e malos e de lienda toponimica. *Abenta-las ta ra mar*, de Zésar Biec e Cristina Laguarda (CFA, 2001), ye un cuento con politas ilustrazions que alza una amostranza que tiene

bella cosa de camino d'espiazión. *La estrella y el mar* de Laura Alonso (Ed. Conzello de Monzón, 2003), falordia traduzita que ganó o primer premio de o Concurso “Ciudad de Monzón”, a istoria de una estrela bien refitolera, con buena presentación y pinchas ilustrazions de l'autora. Destacamos en iste trestallo *Iguázel un diya enzetó ro suyo biache*, de Felix Rivas e David Angulo (LFA, 1995), una bonica obra a toda color, con una bistera presentación e ilustrazions sobrebuenas. Se trata d'una falordia que s'emparella con a literatura sin sendito, enrradigata con *Alizia en o País de as Marabiellas* de Lewis Carroll, (Gara d'Edizions, 1995).

### \* Tradizi3n popular

En iste trestallo se pueden ficar obras que replegan a tradizi3n popular, como todas ixas liendas, falordias e recontamientos que se deziban en as largas nueis d'ibierno baxo a chaminera. *A broxa*, BBAA (CFA, 2001) ye un clasico de a trasmisi3n oral que se puede replegar en tot l'Alto Aragón. *Falordietas*, de Manuel Ramón Campo Novillas (Ed. Comarca Alto Galligo, 2005) ye una replega de cuentos en os que se presentan muitos elementos de a cultura popular aragonesa. Bi son presens presonaches sobrenaturals como broxas, follez e fadas, pero tamién atos más reyals que amanixen perén en a tradizi3n oral, como moros u sastres. Pero a replega tiene intenzi3n d'unibersalidá e replega tamién referenzias á atras culturas como a *Santa Compañã* gallega, liendas catalanas como *O flaire e a santa man* u *O salto d'o sastre*, liendas cataras, africanas, como *O siñal d'os saputos*, aztecas, como *Lorichen d'o panizo*, amazonicas, como *A flor de l'amor*, liendas alemanas como *Berthold e a beroya ondina*, liendas de os indios norteamericanos como *Laraina que furté o sol* u *O lupo, o coniello e o cantal* u liendas asiaticas, como *Gengis Khan e a suya punta de flecha* u *O boyero e a texedora zeleste*. A la fin, una sobrebuena triga de falordias e liendas que pueden fer buena onra ta treballar en l'amostranza de l'aragonés en primaria.

Tenemos tamién cuentos populars en a bersi3n como se replega en l'Alto Aragón. O cuento popular ye o chenero literario en prosa más antigo. Os cuentos son tan antigos como a umanidá que se trasmitiban oralmén, d'astí que o suyo nombre, cuento, probienga de contar.

Muitos son cuentos unibersals como los que replegó Andersen u os chirmans Grimm. Asinas tenemos *Cuentos de siempre en cheso*, de Marta Marín, con ilustrazions de Roberto L'Hotellerie (Ed. Asociación Cultural Bisas de lo Subordán, 2005). *Bi-staba una vegada*, de M<sup>a</sup> Pilar Benítez e Oscar Latas (Ed. Comarca de la Jacetania e Asociación A Gorgocha, 2005) con *A filla d'o Molinero*, *A princesa Blanca-Nieu* e *O Pastó d'as Liebres*, tres cuentos que Jean Joseph Saroïhandy replegó en Ansó e que se presentan en ansotano tal como el los i cuaternó. *Bi-staba una vegada* cuenta con un segundo volumen de M<sup>a</sup> José Pérez e M<sup>a</sup> Jesús Fernández (Ed. Comarca de la Jacetania e Asociación A Gorgocha, 2006) con as falordias *Caperuxeta roya*, *Os tres gorrins* e *A Cenicienta*.

Tamien i ficamos en iste cabo *La gaita* de Ana Tena Puy (Edita Ayuntamiento de Monzón, 2001) a obra ganadera de o I Concurso de Cuento Infantil “Ciudad de Monzón”, una polida falordia sobre l'amistá en a que tamién bi amanixen as dibersions de a

catrinalla d'antis más. *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*, d'Asunción Vallés e Chesús L. Gimeno (CFA, 1991) ye una falordia que rezenta por boca d'una lola a suya nineza e cómo yera a escuela en os suyos diyas.

Anque no se trata de literatura con mayusclas podemos zitar tamién o trebollo *Refrans, Frases Feitas, Ditos y Esprisions de l'Alto Aragón*, (Rolde de Estudios Aragoneses, 2004) una replega de o que se puede clamar microliteratura, cuasi de greguerías que son mirallo d'una cultura, d'una traza de beyer o mundo e a vida. As mazadas se clasifican por temas como as partis d'o cuerpo, a familia, os animals e atros, que se pueden emplegar con a catrinalla tanto dreitamén, como á traza d'elemento que empena á la creyazión literaria.

#### **\* Falordias d'animals**

As falordias d'animals, umanizatos u no, prozedens de relatos populars u de creyazions mudernas, son un referén contino en a literatura infantil. O mundo infantil siempre guarda una funda conesión con os animals, d'astí a gran cantidá de fabulas e falordias que cuentan con animals como protagonistas. As fabulas tienen una fin prautica e pedagochica, amuestran cómo s'ha de fer en diferens situazions.

*Animals, animals* de Ana Cristina Vicén e Santiago Moncayola (CFA, 1993), una replega de seis falordietas que cuentan con animals como protagonistas. *A istoria de Bavar e Kiwi* de Silverio Cerradelo (Ed. Trenca, Associació d'Amics del Centre de Recuperació de Fauna Salvatge, 2001), traduzión á todas as luengas de o entorno de os Pirinés d'una falordia alazetata en a istoria de dos onsos de berdá, que trasmite a balor de o respeto por o patrimonio natural. *A mía cocheta le dim Pocahontas/Mi perrita se llama Pocahontas*, de Rosa Marín Díaz (Ed. Ayuntamiento de Monzón, 2003), atro cuento que s'alazeta en a querenzia por os animals y en a importancia de o respeto que cal tener á qui ye diferén. *Santiago de Sanandrú u o chabalín blanco* de Chesús Beltrán Audera (Ed. Chesús Beltrán Audera, 2003) ye a falordia de Santiago, que dixa o suyo pasato de cazataire e aprende de os animals de a selba o respeto por o medio que l'arredola. Atras obras con animals como protagonistas son *Un paxaro sobre o cuerno d'un toro*, de Joxan Ormazabal (1999) u *Per qué no canta o papiroi?*, de Xavier Mendiguren (2001).

#### **\* Reyalismo**

O mundo infantil no ye, ni puede estar-ne, alleno a la reyalidá. Cualsquier elemento que arredola á o nino u la nina ye bueno que siga presén tamién en a suya literatura. Compromís sozial con güellos de nino sobre temas actuals como a inmigración (*Mila ba ta la escuela* de Teresa Duran. Xordica, 1998), os ninos d'acullita (*O bollo de os biernes* de Patxi Zubizarreta. Xordica, 1998), fillos con pais esburziatos (*Bibo en dos casas* de M. A. Meabe. Xordica, 2003). A Colezió "¿E qué?" (Ed. Xordica) ye una buena contrimuestra de reyalismo con tetulos que charran de situazions en as que os protagonistas, como muitos ninos de berdá, s'han bisto amarguinatos por tener bel defeuto (*A mía chirmana ye asinas, Soi gordet, Á yo me patina a egge*), por tener atras costumbres u gustos (*No me cuaca o fútbol, No sé nadar, Yo lo foi asentato*) u por cómo



ye a suya parentalla (*O mío pai ye ama de casa, Tiengo una chirmaneta, Bibo en dos casas*). A la fin, una critica á la marguinazi3n sozial de cualsiquiera que ye difer3n.

### \* **Abentura**

En o paso de a segunda infanzia (entre as 6 y as 11 a3adas), bi ha un menor intr3s por as fantas3as de os cuentos de fadas y empezipia á intresar-se por o chenero narratibo, tami3n clamato chenero d'abenturas. Con abenturas clamamos á una narrazi3n larga dominata por l'azi3n, con ritmo narratibo intenso, suspense e misterio. Puede entrar en iste trestallo o relato belico, puliziaco, istorico u a zenzia-fizi3n.

Contamos con pocos exemplos d'un chenero carauteristico de a literatura infantil. Asinas, podemos cuaternar *A rechira de Chil* de Chesús L. Gimeno (CFA, 1993) u *O millor estiu*, BBAA (CFA, 2000), una narrazi3n d'abenturas d'estiu. Antiparti, cal cuaternar clasicos d'a literatura d'abenturas como *Peter Pan*, de J. M. Barrie (Gara d'Edizions, 1996) u *Chil, o torrero de Ham*, de J.R.R. Tolkien (Gara d'Edizions, 1994). *El tesoro de Marina*, de Esther Lozano (Ed. Ayuntamiento de Monz3n, 2005), a obra ganadera de o Concurso de Cuentos "Ciudad de Monz3n", una falordia de rechira de tesoros en edizi3n de gran formato, en tapa dura, con pachinas e ilustrazi3ns a toda color. *A simi3n perdida*, de Cristina Font Bosch (Ed. Ayuntamiento de Monz3n, 2007), edizi3n biling3e d'ista falordia que se puede clasificar en o sub-chenero de zenzia-fizi3n, ambientata en un futuro enta o que parixe que nos endrezamos e que trasmite a balor d'o respeto por o meyo ambi3n.

### **2.8. Tebeo**

Os libros ilustratos, obras en do a ilustrazi3n á color ye m3s import3n que o testo, gosan estar un buen termometro ta conoxer cu3la ye a berdadera situaci3n de a literatura infantil en una luenga. En o caso de a literatura en aragon3s o reduzito de o mercau fa que prauticam3n no bi esistan tebeos en aragon3s ta ninos. Podemos cuaternar *A bal de Tena*, de Mariano A. Javierre (CFA, 2002), c3mic a una tinta que rezentata la lienda mitica d'esplicazi3n de a toponimia de a bal y os azidens cheograficos. Una buena notizia ye l'aparizi3n dende fa bels meses de a rebista *Papirroi* (Rolde de Estudios Aragoneses). Se trata d'una rebisteta a toda color, con gran calid3 de debuxos e presentazi3n, fruto de a colaborazi3n de o Gobierno d'Arag3n y o Consello Rechional d'Aquitania. Se leban publicatos por agora dos lumers en os que se presentan falordias, chuegos, informaci3n zientifica, pachinas ta pintar u pachinas ta aprender vocabulario. Una sobrebuena inizatiba que deseamos que contine por muito tiempo.

### **3. Literatura de transizi3n de nineza enta mozed3**

A literatura chobenil ye ixa que tiene un lesico adecuado á la ed3, amuestra confictos propios de l'adoleszenzia e preba de fomentar o pensamiento critico fuyindo de a moralina. Pero, como ya emos dito referindonos á la LICH, a carauteristica prenzipal que la debe carauterizar ye a calid3.

En iste trestallo ye en do trobamos m3s nezesidaz en a luenga aragonesa. O

trebalo de publicación de literatura chobenil se puede reducir cuasi a ista zaguera decada. Analizamos de contino as diferens dembas en as que se puede trestallar a produzi3n literaria.

### 3.1. Didautismo

*Pos Ixo...*, de M<sup>a</sup> Pilar Benítez (Comarca Alto Galligo, 2007) ye un libro de testo que replega situazi3ns comunicatibas m3s que m3s alazetatas en a reyalid3 social actual, aunque tami3n con referenzias 3 o mundo tradicional. O filo condutor ye o diario que escribe un mesache sobre un biache ta Pandicosa. Rancando d'ixos textos se planteyan exerzizios d'entendimiento e replega, exerzizios de gramatica y autibidaz d'espresi3n escrita y oral, todas dende un planteyamiento comunicatibo. O material, tanto por o tipo de textos, como por as carauteristicas de os exerzizios s'enfila m3s a o publico chobenil y a l'amostranza secundaria.

Bi includimos tami3n *As charradas de Ton3n*, de Miguel Santolaria (CFA, 1987), una replega de falordietas que reflexionan sobre as luengas y en concreto sobre a normalizaci3n de l'aragon3s.

### 3.2. Narrazi3n

#### \* Liendas e relatos

En o trestallo de liendas i cuaternamos *Leyendas de l'Alto Arag3n*, de Nieu Luzía Dueso, (CFA, 1985, 2003), una replega de liendas de os Pirin3s, muitas d'ellas chistabinas u de a zona oriental. Bellas liendas se completan con poemas e cantas.

Muito consellable ye a colezi3n *Leyendas* de Xordica Editorial, que cuenta con obras de traduzi3n de liendas de diferens puntos de o mundo. A colezi3n cuenta con os siguiens tetulos: *Popocat3petl*, *Leyendas sudamericanas*, BBAA (2004), liendas que inspiran un fundo respeto por a naturaleza asinas como un conoximiento sobre o ser umano; *Naiyakay*, *leyendas africanas*, de Seve Calleja, liendas con l'amostranza de o respeto por os abampasatos e as fuerzas d'a naturaleza; *Dadahwat*, *leyendas norteamericanas*, BBAA, en as que son presens l'armonía con a naturaleza y os astros como elementos machicos. *A flor d'a ziresera*, *leyendas chaponesas*, BBAA, una replega que mos amana 3 la cultura chaponesa.

*Cuentos del mon enta deb3n*, BBAA (Asociaci3n de Mujeres Donisas, 2006) ye una traduzi3n 3 o benasqu3s de bels cuentos de o libro *D3jame que te cuente*, de Jorge Bucay, politas reflexions sobre a vida.

#### \* Nobela

*Chima*, *besos royos en o canfranero*, de M<sup>a</sup> Pilar Benítez e Maribel Rey (CFA, 2003) ye una polita nobeleta, un recorrito en tren dende o Mediterraneo dica os mons d'os Pirin3s con ilustrazi3ns que s'adautan prou bien 3 o testo.

Tamién destaca la colección *Abril* de Xordica Editorial, de tradución d'obras de o Premio Abril de l'Ambito Cultural de "El Corte Inglés" de narratiba chobenil. *Silenzio en o corazón* (1999) de Jaume Cela, una sobrebuena narración sobre a guerra zebil, bista e bibita por dos adoleszens. *Manual d'instruions ta querer á Irene* de Carlos Mosteiro (2001) ye una istoria de o escubrimiento de l'amor en una mesacha de catorze años. *Os camins sin fin* (2000) de Pablo Antón Marín Estrada, ye una novela d'iniziación a l'abentura. *En un puesto clamato guerra*, (2002) de Jordi Serra i Fabra, una istoria d'abentura e d'amistá ambientata en una guerra lexana, contando como protagonistas con un corresponsal de guerra e un adoleszén.

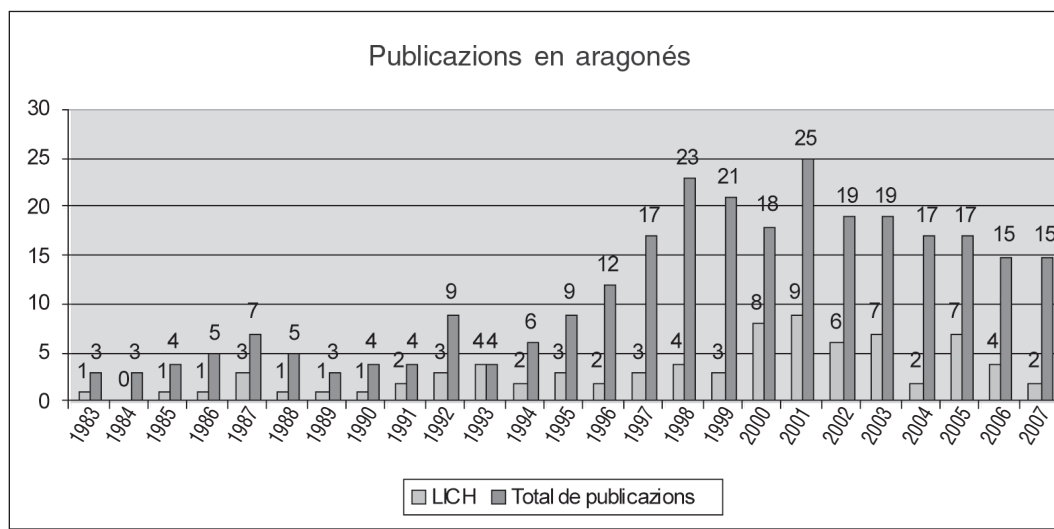
### 3.3. Tebeo

En o trestallo de cómic chobenil cal zitar os clamamientos que fizo a Peña La Murga de Samianigo de o Premio "Tenazeta de Fierro". *A Peña de a Zamueca*, de Chesús Salcedo (CFA, 1988), ye una falordia debuxata en a que son presens presonaches fantasticos d'a mitolochía pirenenca como Bonjarau, o señor de as selbas, proteutor de pastors, follez e a zamueca que toz rechiran. O II Premio "Tenazeta de Fierro" (CFA, 1993) contiene as obras *In concert* d'Andrés Castro e José Miguel López, falordia urbana con eszelens ilustrazions, e *¡Bentilazión, ya!* de Guillermo Camallonga e d'Andrés Castro, una falordia en clau d'umor e de cretica pulitica. O III Premio "Tenazeta de Fierro" de cómics en fabla aragonesa (CFA, 1994) contiene as obras *En busca de a biera freda* de Guillermo Camallonga e José Manuel Tercero, falordia de tabiernas e collas urbanas, *O mío dulce gurrión*, de Saúl Lalaguna e Javier Lacasta, e *Leyendas de dillá* de Fernando Urgelés e Manuel Sánchez. O IV Premio "Tenazeta de Fierro" (CFA, 1996) contiene as obras *Chuané* de Carlos Enríquez e Lois Hortas, *¡Baya nuei!*, de Roberto L'Hotellerie, e *Asinas se fa*, de Santiago Cobo, Andrés Castro e Guillermo Camallonga. Antimás d'istas obras cal cuaternar *A bespra samboyana*, publicación de cómics en aragonés de o "Rolde aragonés de Barzelona" dende 1988. O Rolde Aragonés de Barzelona publicó tamién o comic *L'oro de o Mar. As increíbles chanadas d'o Capitán Morgan*, de Daniel Viñuales (Barzelona, col. «L'engardaxo», 1998).

### 4. Datos de publicación

Dende 1983, con a publicación de o que se puede considerar o primer libro de LICH en aragonés, *Mal d'Amors* de Miguel Santolaria, ya han pasato 25 añadas, en as que s'han publicato 80 tetulos á una meya de 3 libros por año. Ye zierito que en a primera decada os datos de publicación no pasaban d'un tetulo por año, pero a partir de 1993 s'estabiliza arredol de 3 u 4 por año, pasando á partir de 2000 á contar con os millors datos de publicación de libros infantils e chobenils en aragonés con 8 u 9 tetulos. En o conchunto de as obras publicatas en aragonés en as mesmas añadas, a LICH suposa un 28,16% de o total.

No imos a contimparar a produción en aragonés de LICH con a de luengas como lo castellano, con más de 9000 tetulos publicatos cada año, ni sisquiera con o catalán, basco u gallego, ya que a reyalidá d'ixas luengas no tiene cosa que beyer con a de l'aragonés. Sí podemos fer-lo con atras luengas que pueden estar más amanatas, como son l'aranés u l'asturiano.



Tomando como referencia as zínco zagueras añadas tenemos os siguiens datos. En l'año 2007 se publicoron 2 libros de LICH sobre un total de 15 publicatos en aragonés, 4 de 15 en 2006, 7 de 17 en 2005, 2 de 17 en 2004 e 7 de 19 en 2003. En ixas mesmas añadas en aranés se publicoron 1 de 8 en 2007, 1 de 6 en 2006, 0 de 2 en 2005, 1 de 2 en 2004 e 0 de 5 en 2003. Leyendo los datos de l'aranés mos podemos creer que a produzi3n en aragonés tiene datos azeutables, pero si contimpáramos con l'asturiano parixe que nos trobamos a sieglos de distancia. En 2007 se publicoron 7 de 38 libros en asturiano, 5 de 35 en 2006, 10 de 47 en 2005, 19 de 72 en 2004 e 24 de 109 en 2003. Leyendo los datos parixe ebiden que as grans esferenzias que se dan con l'asturiano bienen señalatas por o marco legal en o que se troba cada luenga. Por un costato, l'aragonés, sin garra norma de protezi3n e promoci3n, e por atro l'asturiano, primero con l'aprebazi3n en 1998 de a *Ley de uso y promoci3n del Bable/Asturiano*<sup>9</sup> y por o *Plan de Normalizaci3n social del Asturiano* de 2005 con midas entre as que se troba o refirme á la edizi3n de libros en asturiano y en concreto de a literatura infantil e chobenil.<sup>10</sup>

## 5. Conclusions

A primera conclusi3n la da a manca de refirme institucional. No bi ha garra norma que regule a promoci3n de l'aragonés ni a suya amostranza en a escuela e como

<sup>9</sup> Publicata en o *Boletín Oficial del Principado de Asturias* lumero 73, de 28 de marzo de 1998.

<sup>10</sup> O Plan aprebato lo 24 de febrero de 2005 suposaba a concesi3n de 25,5 millones d'euros ta o periodo 2005-2007 con l'aplicaci3n de 68 midas en seis ambitos: 1. Fomentar o empleo institucional e publico por as almenstrazions. 2. Promober o empleo en os meyos de comunicaci3n de l'asturiano e a *fala de l'ozidén d'Asturias*. 3. Guaranziar l'amostranza de l'asturiano en toz os libels educatibos. 4. Fixar a toponimia tradicional, ofizializar-la e cheneralizar o suyo uso. 5. Desembolicar a informaci3n de a luenga asturiana. Fomentar o empleo de a luenga soziamén. Empentar o uso de l'asturiano. 6. Fomentar a edizi3n de produtos culturals en a luenga asturiana.

consecuencia o refirme á la publicación de LICH, como tienen atras luengas d'o Estato. A implicación institucional no más pasa por o clamamiento de subenzions (chenerals, no pas específicas ta l'aragonés) á la publicación dende o Gubierno d'Aragón u as Deputazions de Uesca u Zaragoza. A ran local e comarcal mos trobamos con comarcas como a d'Alto Galligo u Jacetania y conzellos como lo de Monzón que tienen una mayor implicación en a publicación de literatura infantil e chobenil.

A ran pribato a publicación de LICH se zentra prenzipalmén en dos editorials: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e Xordica Editorial. As grans editorials estatals que cuentan con coleziions de literatura infantil e chobenil como Alfaguara, Anaya, S.M. u Everest no han mostrato garra intrés en a publicación en aragonés. Se trata d'editorials que no tienen problema en publicar en atras luengas antimás d'o castellano, de feito tienen traduzions en catalán, gallego, basco u asturiano. Son editorials que con una lai de luengas posiblemén editarban en aragonés si asinas beyesen un futuro mercato.

Pero no puede estar que siempre sigamos dizindo que a culpa la tienen as instituzions. Ye zierto que una lai de luengas iba a ubrir muitas puertas e que podeba amillarar o panorama editorial, pero tamién cal fer bella autocretica e pensar que en a nuestra mida se poderban fer millor as cosas. Nos trobamos con que o criterio de calidá, tanto literaria, como d'as ilustrazions, como de a presentación en cheneral, de muitas obras que s'han publicato en istas 25 añadas no ye la deseyable. Ye preferible primar a calidá con obras en formato bistero, amplaria adecuada á la edá e con buenas ilustrazions á toda color. Asinas comprebamos que bi ha bellas obras que no achuntan ixas condizions alazetals que debe tener a LICH.

Ye de destacar a ediziión en istas añadas de diferens premios literarios como "O Gua" de o Consello d'a Fabla Aragonesa, "Tenazeta de Fierro" de Cómic en aragonés y o Premio "A Carracla" de cuentos ta ninos e ninas de a Peña La Murga de Samianigo u o Concurso de Cuento Infantil Ilustrado "Ciudad de Monzón", que han fomentato a creyaziión y a ediziión de nueva literatura infantil e chobenil.

Cal aprobeitar tot o potencial que suposa a tradiziión oral en aragonés, fruto de as replegas que s'han feito en diferens bals e redoladas. Ya contamos con bels exemplos en iste sendito pero encara queda faina.

A traduzión d'obras escritas en atra fabla tamién ye un recurso bien aprobeitable. Editorials como Gara d'Edizions e Xordica Editorial apostoron por a traduzión aconsiguindo eszelens resultatos. As coleziions "A Mar" y "¿E qué?" de Xordica Editorial en coediziión con atras seis editorials d'o estato ye un buen exemplo. En a mesma endrezera ye a reziión publicata rebista infantil *Papirroi* de o Rolde de Estudios Aragoneses, en colaboraziión con a Soziedá Cooperatiba "Vistedit", que la edita en oczitano.

A LICH en aragonés tiene que ubrir nuevas dembas de desembolique e treballar sobre cheneros infantils como a poesía e chobenils como l'abentura, o misterio, a terror u a umor.

Ta rematar, 25 añadas dan ta poder emezzipiar á charrar de literatura infantil e chobenil en aragonés, pero a faina ha de continuar en a endrezera de costruyir una buena literatura que consiga achuntar as masimas de dibertir, educar e fer pensar.

### **Bibliografía**

- ATXAGA, B. (1999): *Alfabeto sobre literatura infantil*. Valencia, Media Vaca.
- BLASCO, A. C. (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Jaca, Comarca Alto Gállego.
- CERVERA, J. (1989): *Teoría de la literatura infantil*. Deusto, Ediciones Mensajero.
- COLOMER, Teresa (1999): *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid, Síntesis.
- GONZÁLEZ SANZ, C. / GRACIA PARDO, J. A. / LACASTA MAZA, A. J. (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- LIONNI, Leo (1985): "Ante las imágenes", *Revista Parapara*, N° 11, Caracas, junio de 1985).
- MCDOWELL, M. (1973): *Fiction for children and adults. Some essential differences*. Children's Literature in Education, 1973.
- PETRINI, E. (1963): *Estudio crítico de la literatura infantil*. Madrid, Rialp.
- RÍOS, P. / BOLSA, A. (2003): *Replega de tradición oral en Salas Altas*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.